

Aus diesen Gründen:

Der Hof

weist die Klage auf einstweilige Aufhebung zurück.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989, in der öffentlichen Sitzung vom 23. Dezember 2009.

Der Kanzler,  
P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,  
P. Martens.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 570

[C — 2010/00058]

#### 8 JUNI 2009. — Wet tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 inzake de belastingaangiften. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 8 juni 2009 tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 inzake de belastingaangiften (*Belgisch Staatsblad* van 18 juni 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 570

[C — 2010/00058]

#### 8 JUIN 2009. — Loi modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 en ce qui concerne les déclarations aux impôts. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 8 juin 2009 modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 en ce qui concerne les déclarations aux impôts (*Moniteur belge* du 18 juin 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 570

[C — 2010/00058]

#### 8. JUNI 2009 — Gesetz zur Abänderung des Einkommensteuergesetzbuches 1992 hinsichtlich der Steuererklärungen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 8. Juni 2009 zur Abänderung des Einkommensteuergesetzbuches 1992 hinsichtlich der Steuererklärungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

#### 8. JUNI 2009 — Gesetz zur Abänderung des Einkommensteuergesetzbuches 1992 hinsichtlich der Steuererklärungen

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 305 Absatz 4 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 wird wie folgt ersetzt:

«Steuerpflichtige, die weder lesen noch unterzeichnen können, dürfen ihre Erklärung von Bediensteten des zuständigen Besteuersdienstes ausfüllen lassen, sofern sie die notwendigen Angaben machen. In diesem Fall wird dieser Umstand in der Erklärung angegeben und wird die Erklärung von dem Bediensteten unterzeichnet, der sie ausgefüllt hat.»

**Art. 3** - Artikel 307 § 4 desselben Gesetzbuches wird wie folgt ersetzt:

«Die Erklärung muss an den auf dem Formular angegebenen Dienst zurückgesendet oder bei ihm eingereicht werden. Die Erklärung zur Steuer der natürlichen Personen muss an den auf dem Formular angegebenen Dienst zurückgesendet werden.»

**Art. 4** - In Artikel 308 § 1 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2005, werden die Wörter «dem betreffenden Dienst» durch die Wörter «dem auf dem Formular angegebenen Dienst» ersetzt.

**Art. 5** - Artikel 314*bis* desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2005, wird wie folgt ersetzt:

«Art. 314*bis* - In den Abschnitten I und II des vorliegenden Kapitels erwähnte Erklärungen und Unterlagen und Belege, die von Steuerpflichtigen eingereicht werden und von der für die Festlegung der Einkommensteuer zuständigen Verwaltung anhand eines photographischen, optischen oder elektronischen Verfahrens oder durch andere Informatik- oder Telematiktechniken registriert, aufbewahrt oder vervielfältigt werden, und ihre Darstellung auf einem lesbaren Träger haben für die Anwendung der Bestimmungen des Einkommensteuergesetzbuches 1992 Beweiskraft.»

**Art. 6** - In Artikel 353 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden die Wörter «der zuständige Besteuersdienst» durch die Wörter «der auf dem Formular angegebene Dienst» ersetzt.

**Art. 7** - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit dem Steuerjahr 2009.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 8. Juni 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

N. 2010 — 571

[C — 2010/09129]

**11 FEBRUARI 2010. — Wet tot wijziging van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis (1)**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** In artikel 22, tweede lid, van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, ingevoegd bij de wet van 31 mei 2005 en gewijzigd bij de wet van 21 december 2009, worden de woorden « een misdrijf betreft dat tot de bevoegdheid van het hof van assisen behoort » vervangen door de woorden « een feit betreft waarop artikel 2 van de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden niet van toepassing is ».

**Art. 3.** Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 11 februari 2010.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Nota

Parlementaire voorbereiding :

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Stukken :*

52-2376 - 2009/2010 :

Nr. 1 : Wetsontwerp

Nr. 2 : Verslag.

Nr. 3 : Tekst verbeterd door de commissie.

Nr. 4 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

Zie ook :

*Integraal verslag :*

28 januari 2010.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

F. 2010 — 571

[C — 2010/09129]

**11 FEVRIER 2010. — Loi modifiant la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive (1)**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** Dans l'article 22, alinéa 2, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, inséré par la loi du 31 mai 2005 et modifié par la loi du 21 décembre 2009, les mots « une infraction relevant de la compétence de la cour d'assises » sont remplacés par les mots « un fait pour lequel l'article 2 de la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes n'est pas applicable ».

**Art. 3.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 11 février 2010.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Note

Travaux parlementaires :

Chambre des représentants.

*Documents :*

52-2376 - 2009/2010 :

N° 1 : Projet de loi.

N° 2 : Rapport.

N° 3 : Texte corrigé par la commission.

N° 4 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

Voir aussi :

*Compte rendu intégral :*

28 janvier 2010.